Nous avons lu les pages 28-29 du roman étudié *Colo en Auvergne* et posé des questions pour que l’extrait soit bien compris de la part des étudiants.

Dans cet extrait l’auteur raconte un cauchemar que Sébastien fait.

**Phrases étudiées**

- Oh, laisse tomber ! Viens, on rentre. (p. 1)

Dehors la pluie tombe doucement (p. 10)

Un couloir mène à l’escalier. (p. 20)

Dans les phrases mentionnées ci-dessus, le verbe équivalent en grec de *tomber* est πέφτω.

Nous avons par la suite consulté l’outil Tables de concordances de Lextutor qui pour le verbe *tomber* nous a donné :

002. te dans un salon jusqu'au moment de se préparer. **"** TOMBER dans les bouchons risquait de nous énerver"
004. Norway, décrit la scène : "J'ai vu le **Beechcraft** TOMBER tout droit et tourner en vrille, précédé pa
005. piège dans lequel la société française risque **de** TOMBER, il faut un sursaut. Il faut organiser une
007. hair fraîche, Jean-Bedel Bokassa, donc, venait **de** TOMBER. Les soirées peuvent être longues à Bangui.
008. iques du Râmâyana et du Mahâbhârata. Au moment **de** TOMBER sous les balles d'un brahmane, Gandhi aurai
009. l n'y a pas de raison, ajoute- t-il lui aussi, **de** TOMBER dans l'excès inverse et d'aller à la hussar
010. la justifie. Avec le risque pour les étudiants **de** TOMBER dans un académisme du virtuel, des modes, d
011. orée du Sud Des pluies diluviennes n'ont cessé **de** TOMBER, samedi 8 août, sur la Corée du Sud où le d
012. re une distance juste, en se gardant également **de** TOMBER dans l'anecdote hagiographique et de se sat
013. de partition. Tout l'est du pays semblait **devoir** TOMBER aux mains de la rébellion des soldats banya
014. ser dans la violence et la lutte armée pour **faire** TOMBER le régime. A cette première lecture, certai
015. toutefois annoncé qu'Islamabad avait, pour **"faire** TOMBER la tension", proposé une série de mesures d

Le lexicographe, à partir de ce corpus authentique, fait en simplifiant syntaxiquement les phrases, des entrées dans son dictionnaire comme :

*La pluie tombe, Pierre est tombé dans l’excès, Marie est tombée dans les bouchons, Le soldat est tombé sous les balles de l’ennemie, On tombe dans l’anecdote, le pays tombe aux mains des rebelles, On a fait tomber le régime, le pays a fait tomber la tension*

Voici les entrées proposées par le dictionnaire WordReference

### tomber

WordReference English-French Dictionary © 2021:

|  |
| --- |
| **Principales traductions** |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **tomber[⇒](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=tomber" \o "conjugate tomber)** vi | (chuter)  | fall[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=fall" \o "conjugate fall) vi |
|   | Le couvreur est tombé du toit et s'est cassé la jambe. |
|   | The roofer fell from the roof and broke his leg. |
| **tomber** vi | (perdre l'équilibre)  | fall[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=fall" \o "conjugate fall) vi |
|   |   | tumble[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=tumble" \o "conjugate tumble) vi |
|   |   | fall over, fall down vi phrasal |
|   | J'ai glissé sur le tapis et je suis tombé. |
|   | I slipped on the rug and I fell. |
| **tomber** vi | (quitter un organe) (*hair, teeth*) | fall out vi phrasal |
|   |   | fall[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=fall" \o "conjugate fall) vi |
|   | Les feuilles tombent en automne. |
|   | The leaves fall in autumn. |
| **tomber** vi | (vent,... : se calmer)  | drop[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=drop" \o "conjugate drop) vi |
|   |   | die down vi phrasal |
|   | Le vent est tombé et la mer s'est calmée. |
|   | The wind died down and the sea calmed. |
| **tomber** vi | (jour : décliner) (*night*)  | fall[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=fall" \o "conjugate fall) vi |
|   | Attention, la nuit tombe vite dans cette région. |
|   | Watch out, night falls quickly in this area. |
| **tomber** vi | (déboucher à tel endroit) (*place*) | come[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=come" \o "conjugate come), arrive[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=arrive" \o "conjugate arrive) vi |
|   | En suivant le quai, vous tombez à la gare. |
|   | If you follow the platform, you will come to the station. |
| **tomber** vi | (se produire à une date) (*date*)  | fall on [sth] vi + prep |
|   | Cette année, le premier janvier tombe un lundi. |
|   | This year, the first of January falls on a Monday. |
| **tomber** vi | *familier* (arriver, être présenté) (*news: informal*)  | be in v expr |
|   |   | arrive[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=arrive" \o "conjugate arrive) vi |
|   | (*exam question*) | come up vi phrasal |
|   | La nouvelle vient de tomber : le Premier ministre a démissionné. Le sujet que j'avais bien révisé est tombé à l'examen, alors, je devrais avoir une bonne note. |
|   | The news is just in. The prime minister has resigned. |
|   | The subject I'd really revised came up in the exam, so I should get a good mark. |
| **tomber** vi | (être prononcé, être déclaré) (*verdict*) | be announced, be given v aux + v past p |
|   | Le verdict vient de tomber : coupable ! |
|   | The verdict has just been announced: guilty! |
| **tomber** vi | (devenir) (*in love, pregnant, ill*) | fall[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=fall" \o "conjugate fall) vi |
|   | (*pregnant, ill*) | become[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=become" \o "conjugate become) vi |
|   | (*ill*) | be taken expr |
|   | (*pregnant, ill*) | get[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=get" \o "conjugate get) vi |
|   | Il vient encore de tomber amoureux. Après des années à essayer, je suis finalement tombée enceinte. |
|   | He has just fallen in love again. |
|   | After years of trying, I finally got pregnant. |
| **tomber sur [qch]** vtr ind | (trouver par hasard) | come across [sth] vtr phrasal insep |
|   |   | chance on [sth], chance upon [sth] vi + prep |
|   |   | happen on [sth], happen upon [sth] vi + prep |
|   | En faisant du ménage dans le grenier, je suis tombé sur de vieilles photos de mes grands-parents. |
|   | While I was cleaning the attic, I came across some old photos of my grandparents. |
| **tomber sur [qqn]** vtr ind | (rencontrer par hasard) (*in person*) | come across [sb] vtr phrasal insep |
|   | (*in person: figurative*) | bump into [sb] vtr phrasal insep |
|   | (*on phone*) | get[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=get" \o "conjugate get) vtr |
|   | À la boulangerie, je suis tombée sur l'institutrice de mon fils. C'est bizarre, j'ai appelé mon patron et je suis tombée sur une petite fille. |
|   | I bumped into my son's teacher at the bakery. |
|   | That's weird. I called my boss's number and I got a little girl. |
| **tomber sur [qch]** vtr ind | (avoir par hasard)  | happen to get [sth] v expr |
|   | J'espère ne pas tomber sur les probabilités au contrôle de maths parce que je n'y comprends rien. |
| **tomber sur [qch/qqn]** vtr ind | (rencontrer : une difficulté) | come up against [sth/sb] vtr phrasal 3-part |
|   |   | run into [sth/sb] vtr phrasal insep |
|   | (*figurative, informal*) | hit[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=hit" \o "conjugate hit) vtr |
|   | Je crois qu'on est tombés sur un os ! Le boxeur français est tombé sur plus fort que lui. |

|  |  |
| --- | --- |
|   | [Un oubli important ? Signalez une erreur ou suggérez une amélioration.](https://forum.wordreference.com/forums/dictionary-error-reports-and-suggestions.30/post-thread?prefix_id=24&title=tomber) |

|  |
| --- |
| **Traductions supplémentaires** |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **tomber sur [qqn]** vtr ind | (critiquer, s'en prendre à) (*informal*) | come down on [sb] vtr phrasal 3-part |
|   | (*figurative, informal*) | jump on [sb] vi + prep |
|   | (*figurative, informal*) | pile in on [sb] vtr phrasal 3-part |
|   | À la suite de son tweet maladroit, tout le monde est tombé sur la jeune journaliste. |
| **tomber** nm | *littéraire* (tombée, chute) (*snow*) | fall n |
| *Note*: "fall" combines with "snow" or "rain" to make one word: "snowfall", "rainfall" |
|   | Le tomber de neige dura trois jours. |
|   | The snowfall lasted three days. |
| **tomber** vi | *figuré* (mourir)  | fall[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=fall" \o "conjugate fall) vi |
|   |   | be killed, be fatally wounded, be mortally wounded v expr |
|   |   | be felled v expr |
|   | Des milliers de soldats sont tombés pendant la guerre. |
|   | Thousands of soldiers fell during the war. |

Ces entrées nous ont par ailleurs incité à réfléchir sur le passage de l’emploi littéral à l’emploi figuré (métaphorique).

On a vu qu’il y a souvent un changement de la distribution du verbe : on passe d’un sujet humain à un sujet non humain :

*Pierre est tombé* mais :

*La nuit tombe, le salaire tombe, le sujet est tombé*, etc.

On a aussi constaté ce qui est noté en bibliographie à savoir que le passage de l’emploi littéral à l’emploi figuré est garanti par le figement de la préposition qui accompagne le verbe. Ici : tomber dans et tomber sur dénotent des emplois figurés :

*Je suis tombé (\*à + sur) l’institutrice de mon fils*

*Je suis tombé (\* au + \* sur + dans) le piège*

Nous avons eu l’occasion de distinguer entre expressions libres et figées

*Il est tombé sur une difficulté* (expression libre dans laquelle le verbe est employé métaphoriquement)

*Il est tombé sur un os* (expression figéé dans laquelle le verbe est employé métaphoriquement mais le substantif *os* ne garde pas son sens)

Conclusion : nous avons vu que les emplois métaphoriques de *tomber* sont dans leur grande majorité équivalents avec les emplois métaphoriques du grec : *la nuit tombe, le sujet est tombé/va tomber, je suis tombé sur quelqu’un*, etc.

Nous avons par la suite cherché la table des concordances pour *mener* :

001. épens du reste du monde. On le voit bien en **Asie.** MENER une politique de l'emploi en se fondant sur
002. a des demandes populaires et un besoin urgent **de** MENER une campagne de changement fondamental et de
003. en septembre 1993, permettant ainsi à la NASA **de** MENER à bien un programme sérieusement revu à la b
004. et communistes le MDC a annoncé son intention **de** MENER sa propre campagne et à six listes d'obédien
005. . A partir du moment où ses parents ont décidé **de** MENER à son terme la grossesse, il est devenu pour
006. e diatribe contre le pouvoir noir qu'il accuse **de** MENER le pays au désastre et de rejeter la respons
007. e en cause la capacité du président Castagnède **de** MENER le procès jusqu'à son terme". Aussi, les qua
0

Dans la phrase étudiée *Un couloir mène à l’escalier*

le verbe équivalent en grec de *mener* est οδηγεί.

Phrases simplifiées pour alimenter un dictionnaire : *Pierre mène une enquête (κάνει, faire), Marie mène une campagne (κάνει, faire), Sa politique mène le pays au désastre (conduit, οδηγεί), la NASA a mené à bien son programme (φέρει σε πέρας)*

### mener

WordReference English-French Dictionary © 2021:

|  |
| --- |
| **Principales traductions** |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **mener[⇒](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=mener" \o "conjugate mener)** vtr | (diriger, commander)  | lead[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=lead" \o "conjugate lead) vtr |
|   | Elle mène son mari par le bout du nez. |
|   | She leads her husband around by the nose. |
| **mener** vtr | (diriger le déroulement d'une action) (*meeting*)  | lead[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=lead" \o "conjugate lead) vtr |
|   |   | direct[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=direct" \o "conjugate direct), run[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=run" \o "conjugate run) vtr |
|   | La présidente mène la réunion. |
|   | The president leads the meeting. |
| **mener** vtr | (conduire une action)  | carry out vtr phrasal sep |
|   |   | conduct[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=conduct" \o "conjugate conduct) vtr |
|   | La police mène une enquête dans le quartier. |
|   | The police are carrying out an investigation in the neighborhood. |
| **mener** vtr | (conduire, emmener)  | drive[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=drive" \o "conjugate drive), take[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=take" \o "conjugate take) vtr |
|   | (*UK, informal*) | give [sb] a lift v expr |
|   | (*US, informal*) | give [sb] a ride v expr |
|   | Je te mènerai à l'aéroport.  |
|   | I will take you to the airport. |
| **mener** vtr | (aller vers) (*road, path*)  | lead to, go to vi + prep |
|   | Ce chemin mène au village. |
|   | This road leads to the village. |
| **mener** vi | (avoir l'avantage) (*player, team*) | lead[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=lead" \o "conjugate lead) vi |
|   |   | be winning, be in front, be in the lead v expr |
|   | Quelle équipe mène à la mi-temps ? |
|   | Which team is leading at halftime? |

WordReference English-French Dictionary © 2021:

|  |
| --- |
| **Formes composées** |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **mener [qch] à bien** loc v | (terminer [qch] avec succès)  | complete successfully[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=complete+successfully" \o "conjugate complete successfully) v |
|   |   | see through[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=see+through" \o "conjugate see through) v |
|   | L'architecte mena à bien sa construction dans les délais prévus. |
| **mener [qch] à bonne fin** loc v | (faire aboutir)  | bring [sth] to a successful conclusion v expr |
|   |   | see [sth] through to its successful completion v expr |
|   | Paul a décidé de créer sa petite entreprise, grâce à son courage il a mené à bonne fin son projet. |
| **mener [qqn] à la baguette** loc v | (diriger [qqn] avec autorité) (*figurative*) | keep [sb] on a tight leash v expr |
|   | (*figurative*) | have [sb] under your thumb v expr |
|   |   | push [sb] around vtr phrasal sep |
|   | C'est un monsieur très autoritaire qui mène tout son petit monde à la baguette. Agathe mène son mari à la baguette ; ça ne doit pas rigoler tous les jours chez eux ! |
| **mener [qqn] en bateau** loc v | (faire croire n'importe quoi à [qqn]) (*figurative*)  | lead [sb] up the garden path v expr |
|   | (*informal*) | bamboozle [sb][⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=bamboozle+%3cspan+title%3d%27somebody%27%3e%5bsb%5d%3c%2fspan%3e) vtr |
|   | Voilà plusieurs mois que son chef le mène en bateau en lui faisant croire qu'il obtiendra un meilleur poste. |

**Pour aller plus loin !!**

**Étude du verbe *amener* et du verbe *emmener***

001. la rivière : les familles n'ont plus l'énergie **d'** AMENER leurs morts au cimetière ou bien les enterr
002. s'avère alors primordial. Il doit être capable **d'** AMENER les bonnes questions afin de cerner l'atten
003. Viktor Possouvaliouk, est à Bagdad pour tenter **d'** AMENER les dirigeants irakiens à la raison. Le che
004. poraire, de nouveaux orages, en amont, risquant **d'** AMENER les autorités à faire sauter de nouvelles l
005. a été entièrement reprise. Le Grand Stade **devait** AMENER 1 million de mètres carrés de bureaux et 15
006. qu'il peut en pâtir sérieusement. Ceci devrait **l'** AMENER à se méfier de son penchant, vérifié en Asi
007. 'âge de seize ans. Le travail des timbaliers va **l'** AMENER à chercher, au-delà du rôle rythmique dans
008. tentent de faire pression sur la police afin de **l'** AMENER à augmenter ses effectifs sur les lieux fes
009. atent que la réduction du temps de travail va **les** AMENER à recruter. Seulement, en raison de l'impla

### amener

* **WordReference**

WordReference English-French Dictionary © 2021:

|  |
| --- |
| **Principales traductions** |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **amener[⇒](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=amener" \o "conjugate amener)** vtr | (faire venir [qqn] avec soi) | bring[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=bring" \o "conjugate bring) vtr |
|   | Viens dîner et amène ton amie avec toi. |
|   | Come to dinner and bring your girlfriend with you. |
| **amener** vtr | (transporter) | take[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=take" \o "conjugate take) vtr |
|   |   | bring[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=bring" \o "conjugate bring) vtr |
|   |   | carry[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=carry" \o "conjugate carry) vtr |
|   |   | transport[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=transport" \o "conjugate transport) vtr |
|   | Le bus vous amène jusque chez moi. |
|   | The bus will take you all the way to my house. |
| **amener** vtr | (se débrouiller pour aborder un sujet) (*figurative*) | steer[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=steer" \o "conjugate steer) vtr |
|   | (*figurative*) | lead[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=lead" \o "conjugate lead) vtr |
|   | Elle amena la conversation sur la santé de leur mère. |
|   | She steered the conversation onto their mother's health. |
| **amener** vtr | (avoir pour conséquence) | cause[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=cause" \o "conjugate cause) vtr |
|   |   | bring[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=bring" \o "conjugate bring) vtr |
|   |   | bring about, lead to vtr phrasal sep |
|   | Cette crise économique risque d'amener des grèves. |
|   | The economic crisis is likely to cause strikes. |
|   | The economic crisis is likely to bring about (*or:*lead to) strikes. |

|  |
| --- |
| **Traductions supplémentaires** |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **s'amener[⇒](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=se+amener" \o "conjugate amener)** v pron | *populaire* (venir, arriver) | come on vi phrasal |
|   |   | come along vi phrasal |
|   |   | turn up vi phrasal |
|   | Allez, amenez-vous ! T'en fais pas de l'heure : amène-toi quand tu veux ! |
|   | Come on! |
|   | Don't worry about the time, just turn up when you want. |
| **amener** vtr | (provoquer la venue de [qqn]) (*here*) | bring[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=bring" \o "conjugate bring) vtr |
|   | (*somewhere else*) | take[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=take" \o "conjugate take) vtr |
|   | Quel bon vent vous amène ? |
|   | What brings you here? |
|   | She's in Tibet? What took her there? |
| **amener** vtr | (conduire [qch] à un certain état) | bring[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=bring" \o "conjugate bring) vtr |
|   | Pour cuire les œufs il faut amener l'eau à ébullition. |
|   | To cook the eggs, you need to bring the water to the boil. |

WordReference English-Fre

001. organismes publics qui n'ont pas pour objectif **d'** EMMENER M. Dupont en voyage, mais de conquérir Mar
002. i- Tzavaras ! La violoniste américaine a décidé **d'** EMMENER ses élèves au plus haut niveau. Mais atten
003. barque, le 11 mai 1958, dans un bateau qui doit **l'** EMMENER en tant que fantassin de deuxième classe e
004. e et se cache sous la table quand son mari veut **l'** EMMENER dans la chambre. "Je suis une enfant." Ell
005. n'arrive pas toujours à le suivre là où il veut **l'** EMMENER. Spartacus et les dix gladiateurs Film ita
006. uel moment elle va nous trahir et où elle va **nous** EMMENER. Je veux qu'ils aient conscience de ça. Qu
007. uchant, c'est une famille nomade qui se hâte **pour** EMMENER la grand-mère à l'hôpital. Il fait presque

### emmener

WordReference English-French Dictionary © 2021:

|  |
| --- |
| **Principales traductions** |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **emmener[⇒](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=emmener" \o "conjugate emmener)** vtr | (transporter) | take[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=take" \o "conjugate take) vtr |
|   | Ce train vous emmènera à Paris. |
|   | This train will take you to Paris. |
| **emmener** vtr | (aller quelque part avec [qqn]) | take[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=take" \o "conjugate take) vtr |
|   | Mes parents ont emmené les enfants à la fête foraine et ils ont adoré. Allez, demain matin, je t'emmène pêcher. |
|   | My parents took the children to the funfair, and they loved it. Tomorrow morning, I'm taking you fishing. |
| **emmener** vtr | (motiver, mener) | lead[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=lead" \o "conjugate lead) vtr |
|   |   | drive[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=drive" \o "conjugate drive) vtr |
|   |   | carry[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=carry" \o "conjugate carry) vtr |
|   | Le coach a bien emmené ses joueurs. |
|   | The coach led his players well. |
| **emmener** vtr | (être en tête) | lead[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=lead" \o "conjugate lead) vtr |
|   | Le coureur de tête emmène le peloton. |
|   | The front runner led the pack. |